

Lebenslauf Mgr. Martina Ley

Persönliche Daten

Mgr. Martina Ley, geborene Janečková, geboren am 4.2.1973 in Pilsen, Tschechien, tschechische Staatsbürgerin, seit 1998 wohnhaft in Deutschland (1998-2002 in München, seit Juli 2002 in Nidderau, Hessen, seit 1999 verheiratet, 2 Kinder (Rebecca geb. 2000, Marc geb. 2001).

Ausbildung

1987 - 1991	Studium am Thomas-Garrigue-Masaryk-Gymnasium in Pilsen, Abiturabschluss, Gesamtnote 1,0
1991 - 1996	Magisterstudium der Anglistik-Amerikanistik an der Karlsuniversität in Prag, Abschluss mit Staatsexamen, Gesamtnote 1,0
1991 - 1999	Magisterstudium der Germanistik an der Karlsuniversität in Prag Abschluss mit Staatsexamen, Gesamtnote 1,4
2000	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher in den Sprachen Deutsch und Tschechisch, Prüfungsamt in Leipzig, Gesamtnote gut
2004	Allgemein vereidigte Dolmetscherin und allgemein ermächtigte Übersetzerin der tschechischen Sprache für die Gerichte, Notarinnen und Notare im Land Hessen

Berufspraxis

1992 - 1993	teilzeitbeschäftigt als Übersetzerin bei der österreichischen Leasinggesellschaft CAC in Prag
1994	teilzeitbeschäftigt als Übersetzerin beim Magistrat der Stadt Pilsen
1995	teilzeitbeschäftigt als Dolmetscherin bei der Uniklinik in Pilsen
1996 – 1997	vollzeitbeschäftigt als Übersetzerin und Dolmetscherin bei dem Übersetzungsbüro Aliance in Pilsen
1996 – 1998	freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin mit einem eigenen Büro in Pilsen
1998 –	freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin in Deutschland (München, Nidderau)

Sprachenkombinationen

Deutsch-Tschechisch, Tschechisch-Deutsch, Slowakisch-Deutsch, Englisch-Tschechisch

Fachgebiete

Technik (Maschinenbau, Anlagenbau, Automobilindustrie, Informationstechnologie, Bauwesen, Schifffahrt)

Rechtswesen (Familienrecht, Erbrecht, Immobilienrecht, Rentenrecht, Versicherungsrecht, Strafrecht, Straßenverkehrsrecht)

Politologie, Geschichte

Medizin (allgemeine Medizin, Kieferchirurgie)

Marketing (Lebensmittel- und Getränkeindustrie, Textilindustrie)

und andere auf Anfrage

Übersetzungssoftware

Trados Studio 2019